

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Departamentul Limbi și Literaturi Moderne/ Colectivul de Limba și Literatura Engleză
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba contemporană B/C cu aplicare la traducere						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. Dr. Valentina Mureșan						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. Dr. Valentina Mureșan						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					16
Efectuarea unor activități care implică aplicarea cunoștințelor gramaticale teoretice și practice dobândite					22
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					12
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Examinări					2
Tutoriat					5
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	72				
3.8. Total ore pe semestru	100				
3.9. Număr de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
--------------------	----------------

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

4.2. de competențe	Cunoașterea limbii engleze la nivel C1
--------------------	--

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Amfiteatru, videoproiector Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; să manifeste un comportament adecvat mediului academic
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să nu întârzie la seminar; să își aducă materialele de seminar; să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; să manifeste un comportament adecvat mediului academic

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C2 - Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate - Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală -Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate -Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 - Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe necesare pentru înțelegerea și aplicarea corectă instrumentelor de analiză conversațională în scopul investigării relațiilor de cauză efect în comunicarea interpersonală și în construirea discursului oral, deprinderi care îi vor ajuta pe studenți la
--	--

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	diagnosticarea și ulterior la rezolvarea problemelor de comunicare.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O. c. 2.1 să definească conceptele de bază specifice analizei conversaționale în limba engleză • O. c. 2.2 să identifice diversele elemente distinctive ale vocabularului conversației în limba engleză, în comparație cu alte tipuri de discurs • O. c. 2.3 să înțeleagă diferențele de structură gramaticală între conversație și alte forme de comunicare • O.ab 2.4 să aplice conceptele teoretice însușite în analiza critică a unor texte orale în limba engleză și să argumenteze interpretarea oferită • O. ab. 2.5. să poată depista și explica devierile de la caracteristicile specifice unui gen de comunicare orală • O. at. 2.6 să înțeleagă aplicabilitatea disciplinei studiate în activitatea didactică/profesională • O. at. 2.7 să aibă o atitudine pozitivă față de investigarea fenomenelor lingvistice • O. at. CT1.1 Să realizeze importanța folosirii corecte a formelor gramaticale a limbii engleze în viitoarea profesie • O. at. CT1.2 Să înțeleagă necesitatea respectării normelor eticii academice

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
		<p>Metodele de predare sunt interactive, bazate de descoperirea dirijată. Studenții pornesc de la cunoștințele de gramatică pe care le dețin în momentul respectiv și sunt îndrumați să descopere sau să aprofundeze noile concepte.</p> <p>Studenții au la dispoziție on-line pe platforma universității suportul de curs, care conține aspecte teoretice de bază, cum ar fi definiții, caracteristici, clasificări, exemple. Pornind de la aceste elemente, profesorul, în dialog cu studenții, completează cadrul teoretic cu exemple și observații referitoare la tema discutată. Fiecare aspect teoretic este pus imediat în practică prin intermediul unor scurte activități aplicative.</p>
<p>1.Introducere în lingvistica aplicată. Ramuri și abordări. (O.c.2.1, O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)</p> <p>1.1.Obiectivele cursului</p> <p>1.2.Definirea și descrierea ramurilor lingvisticii aplicate</p> <p>1.3. Definirea și descrierea analizei</p>	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 1.</p> <p>1. Note de curs (Lecture 1) puse la dispoziția studenților pe platforma universității</p> <p>2. Wooffitt, R. (2005). <i>Conversation Analysis and Discourse Analysis: A Comparative and Critical Introduction</i>.</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

conversaționale 1.4. Noțiuni de bază		London: Sage.
2. Metode de cercetare în analiza conversațională. (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O. ab. 2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2) 2.1. Identificarea direcției de cercetare 2.2. Colectarea datelor 2.3. Analiza datelor 2.4. Raportarea cercetării	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminariile nr. 1 și 2. 1. Note de curs (Lecture 2) puse la dispoziția studenților pe platforma universității 2. ten Have, P. (2007). <i>Doing Conversation Analysis</i> (2nd Edition). London: Sage.
3. Gramatica conversației în comparație cu cea a textului scris (O.c.2.1, O.c.2.3, O. ab. 2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2) 3.1. Complexitate 3.2. Structuri incomplete sau eliptice 3.3. Structura întrebărilor 3.4 Cadrul deictic 3.5 Modalitate	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 3. 1. Note de curs (Lecture 3) puse la dispoziția studenților pe platforma universității 2. Hutchby, I. and Wooffitt, R. (2008). <i>Conversation Analysis</i> (2nd Edition). Cambridge: Polity Press. 3. ten Have, P. (2007). <i>Doing Conversation Analysis</i> (2nd Edition). London: Sage.
4. Vocabularul conversației (O.c.2.1, O.c.2.2, O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2) 4.1 Densitate și varietate 4.2 Frecvență 4.3 Repetiție 4.4 Limbajul vag 4.5 Marker ai discursului 4.6 Fillers	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 4. 1. Note de curs (Lecture 4) puse la dispoziția studenților pe platforma universității 2. Hutchby, I. and Wooffitt, R. (2008). <i>Conversation Analysis</i> (2nd Edition). Cambridge: Polity Press. 3. ten Have, P. (2007). <i>Doing Conversation Analysis</i> (2nd Edition). London: Sage.
5. Elementele discursive ale conversației (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O. ab. 2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2) 5.1. Coeziune 5.2. Interacțiunea în conversație – perechi adiacente 5.3 Managementul subiectului abordat (schimbarea subiectului, alegerea subiectului, dezvoltarea subiectului) 5.4 Strategii discursive 5.5 Noțiuni de pragmatică	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 5. 1. Note de curs (Lecture 5) puse la dispoziția studenților pe platforma universității 2. Hutchby, I. and Wooffitt, R. (2008). <i>Conversation Analysis</i> (2nd Edition). Cambridge: Polity Press. 3. ten Have, P. (2007). <i>Doing Conversation Analysis</i> (2nd Edition). London: Sage.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

6. Tipuri de discurs oral în analiza conversațională (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O. ab. 2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2) 6.1. Narațiunea 6.2. Conversația informală (chat) 6.3. Bârfa 6.4. Discursul instituționalizat	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 6. 1. Note de curs (Lecture 5) puse la dispoziția studenților pe platforma universității 2. Antaki, C. (ed.) (2011). <i>Applied Conversation Analysis: Intervention and Change in Institutional Talk</i> , Basingstoke: Palgrave Macmillan.
7. Recapitulare (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O. ab. 2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Sesiune de întrebări și răspunsuri, exerciții aplicative.	Clarificarea și fixarea metodelor de cercetare și de analiză.

Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)

- Antaki, C. (ed.) (2011). *Applied Conversation Analysis: Intervention and Change in Institutional Talk*, Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Hutchby, I. and Wooffitt, R. (2008). *Conversation Analysis* (2nd Edition). Cambridge: Polity Press.
- ten Have, P. (2007). *Doing Conversation Analysis* (2nd Edition). London: Sage.
- Wooffitt, R. (2005). *Conversation Analysis and Discourse Analysis: A Comparative and Critical Introduction*. London: Sage.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		Pe parcursul seminariilor, studenții sunt implicați în exerciții de fixare a noțiunilor teoretice discutate în cadrul cursului și sunt evaluați pe parcurs prin teste de seminar. Se utilizează fișe de lucru pe care studenții le au la dispoziție on-line pe platforma universității, dar și exemple de comunicare autentică din viața cotidiană. Studenții sunt încurajați să dea răspunsuri la exercițiile de analiză propuse atât oferindu-se în mod voluntar, cât și la solicitarea titularului de seminar. Corectitudinea soluțiilor oferite de studenți este discutată în cadrul grupului și este, ulterior confirmată de cadrul didactic. Pentru temele de seminar, studenții sunt implicați în identificarea unor situații reale de comunicare orală, transcrierea acestora ca text și analiza particularităților respectivei forme de discurs oral.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		Metodele și bibliografia pot fi modificate dacă acest lucru e necesar pentru a le adapta nevoilor studenților.
1. Analiza conversațională în comparație cu alte ramuri ale lingvisticii aplicate (O. ab. 2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Lucrul individual și în grup, conversația, exerciții de analiză	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținuturilor 1 și 2. Pentru practică suplimentară, titularul de seminar pune la dispoziția studenților link-uri pe platforma universității, precum și titlurile din bibliografia de mai jos.
2. Metode de cercetare în analiza conversațională – Pașii cercetării (O. ab. 2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Lucrul individual și în grup, conversația, exerciții de colectare a datelor și de transcriere	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținutului 2. Pentru practică suplimentară, titularul de seminar pune la dispoziția studenților link-uri pe platforma universității, precum și titlurile din bibliografia de mai jos.
3. Gramatica conversației (O. ab. 2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Lucrul individual și în grup, conversația, exerciții de analiză	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținutului 3. Pentru practică suplimentară, titularul de seminar pune la dispoziția studenților link-uri pe platforma universității, precum și titlurile din bibliografia de mai jos.
4. Vocabularul conversației (O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Lucrul individual și în grup, conversația, exerciții de analiză	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținutului 4. Pentru practică suplimentară, titularul de seminar pune la dispoziția studenților link-uri pe platforma universității, precum și titlurile din bibliografia de mai jos.
5. Elementele discursive ale conversației (O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Lucrul individual și în grup, conversația, exerciții de analiză și interpretare	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținutului 5. Pentru practică suplimentară, titularul de seminar pune la dispoziția studenților link-uri pe platforma universității, precum și titlurile din bibliografia de mai jos.
6. Tipuri de discurs oral în analiza conversațională	Exerciții de analiză a diferitor forme de discurs oral.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să își finalizeze

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

(O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O. ab. 2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)		tema de colectare a datelor, care vor fi analizate în acest seminar. Exemple și modele de analiză conversațională.
8. Recapitulare (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O. ab. 2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)		Fixarea metodelor de cercetare și de analiză.
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs) <ul style="list-style-type: none"> Antaki, C. (ed.) (2011). <i>Applied Conversation Analysis: Intervention and Change in Institutional Talk</i>, Basingstoke: Palgrave Macmillan Hutchby, I. and Wooffitt, R. (2008). <i>Conversation Analysis</i> (2nd Edition). Cambridge: Polity Press. ten Have, P. (2007). <i>Doing Conversation Analysis</i> (2nd Edition). London: Sage. Wooffitt, R. (2005). <i>Conversation Analysis and Discourse Analysis: A Comparative and Critical Introduction</i>. London: Sage. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studenții vor beneficia de un set de competențe esențiale pentru analiza și interpretarea corectă a unor texte orale în limba engleză în diverse situații de comunicare. Ei vor fi conștienți de modul în care conținutul teoretic al disciplinei se aplică în contextul cercetării fenomenelor lingvistice și vor putea folosi principiile de cercetare și analiză în studiul comunicării orale atât în limba engleză, cât și în limba română. Mai mult, înțelegerea în profunzime și abilitatea de a explica anumite concepte și fenomene îi ajută foarte mult în eventualitatea alegerii unei cariere în domeniul traducerilor, dar și în cel al cercetării filologice, cel al relațiilor externe sau relații publice.

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	(O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O. ab. 2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Evaluare sumativă - examen scris prin care se verifică înțelegerea unor concepte fundamentale din analiza conversațională, analiza corectă a fenomenelor conversaționale în principalele situații de comunicare și contexte discutate, exprimarea în limba engleză la nivel C1 (minimum).	60 %
10.5. Seminar/laborator	(O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O. ab. 2.4, O.ab.2.5, O.at.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Evaluare pe parcurs - teme de seminar bazate pe transcrierea unei conversații și analiza elementelor discutate (20%) - participarea activă la minimul de cursuri și seminarii prevăzut de regulament. (20%)	40 %
10.6. Standard minim de performanță:			
Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care - 40 de puncte pentru realizarea temelor de seminar și participarea activă la acestea. - 60 de puncte pentru examenul final Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus. Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.			

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Data completării

8.02. 2018

Semnătura titularului de curs

Lect. dr. Valentina Mureșan



Semnătura titularului de seminar

Lect. dr. Valentina Mureșan



Semnătura directorului de departament
Conf. dr. Codruța Goșa

